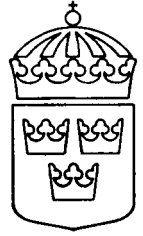


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

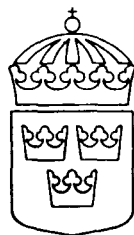
Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1998: 58

Nr 58

**Avtal om ekonomiskt partnerskap, politisk samordning och samarbete mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Mexikos förenta stater, å andra sidan, jämte slutakt
Bryssel den 8 december 1997**

Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1998: 58

Nr 58

Avtal om ekonomiskt partnerskap, politisk samordning och samarbete mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Mexikos för- enta stater, å andra sidan, jämte slutakt Bryssel den 8 december 1997

Regeringen beslutade den 4 december 1997 att underteckna avtalet jämte slutakten. Samma dag beslutade regeringen att lämna underrättelse till Europeiska unionens råd om att de svenska kraven för ikraftträdandet hade uppfyllts. Underrättelse lämnades den 3 april 1998. Avtalet har inte trätt i kraft.

De på danska, finska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska och tyska avfattade texterna finns tillgängliga på Utrikesdepartementet, Enheten för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

**AVTAL OM EKONOMISKT PARTNERSKAP,
POLITISK SAMORDNING OCH SAMARBETE
MELLAN EUROPEISKA GEMENSKAPEN OCH
DESS MEDLEMSSTATER, Å ENA SIDAN, OCH
MEXIKOS FÖRENTA STATER, Å ANDRA SIDAN**

KONUNGARIKET BELGIEN,

KONUNGARIKET DANMARK,

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND,

HELLENSKA REPUBLIKEN,

KONUNGARIKET SPAN:EN,

FRANSKA REPUBLIKEN,

IRLAND,

ITALIENSKA REPUBLIKEN,

STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG,

KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,

REPUBLIKEN ÖSTERRIKE,

PORTUGISISKA REPUBLIKEN,

REPUBLIKEN FINLAND,

KONUNGARIKET SVERIGE,

FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRIANNIEN OCH NORDIRLAND,

SÖ 1998: 58

som är parter i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen och Fördraget om Europeiska unionen, nedan kallade "Europeiska gemenskapens medlemsstater",

EUROPEISKA GEMENSKAPEN,

nedan kallad "gemenskapen",

å ena sidan, och

MEXIKOS FÖRENTA STATER,

nedan kallade "Mexiko",

å andra sidan,

SOM BEAKTAR sitt gemensamma kulturarv och de starka historiska, politiska och ekonomiska band som förenar dem,

SOM UPPMÄRKSAMMAR den bredare målsättningen att utveckla och förstärka den övergripande strukturen för internationella förbindelser, i synnerhet mellan Europa och Latinamerika,

SOM BEAKTAR det betydelsefulla bidrag till att stärka dessa band som det ramavtal om samarbete mellan gemenskapen och Mexiko som undertecknades den 26 april 1991 i Luxemburg innebar,

SOM BEAKTAR båda parterns ömsesidiga intresse av att upprätta nya avtalsförhållanden i syfte att ytterligare stärka sina bilaterala förbindelser, huvudsakligen genom utvidgad politisk dialog, progressiv och ömsesidig liberalisering av handeln, liberalisering av löpande betalningar, kapitalrörelser och osynliga transaktioner, främjande av investeringar och genom bredare samarbete,

SOM BEAKTAR parternas åtagande att fullt ut iaktta de demokratiska principerna och de grundläggande mänskliga rättigheterna enligt den allmänna förklaringen om de mänskliga rättigheterna, de folkrättsliga principerna om vänskapliga förbindelser och samarbete mellan staterna i enlighet med Förenta nationernas stadga, rättsstatsprincipen samt principen om ett riktigt styrelseskick på sätt som anges i Riogrubbens och Europeiska unionens ministerförklaring som antogs i São Paolo 1994,

SOM UPPMÄRKSAMMAR att deras politiska dialog bör institutionaliseras på både bilateral och internationell nivå i syfte att fördjupa förbindelserna på alla områden av gemensamt intresse,

SÖ 1998: 58

SOM BEAKTAR den betydelse som båda parter fäster vid de principer och värderingar som anges i slutförklaringen från världskonferensen för social utveckling som hölls i Köpenhamn i mars 1995,

SOM UPPMÄRKSAMMAR den vikt båda parter fäster vid ett riktigt genomförande av principen om hållbar utveckling såsom denna avtalats i och framgår av Agenda 21 i 1992 års Rioförklaring om miljö och utveckling,

SOM BEAKTAR den vikt som de fäster vid marknadsekonomins principer och uppmärksammar betydelsen av sitt engagemang för internationell frihandel i överensstämmelse med Världshandelsorganisationens (WTO) regler och sin förmåga i egenskap av medlemmar av Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling (OECD), med särskild tonvikt på den öppna regionalismens betydelse,

SOM UPPMÄRKSAMMAR villkoren i den gemensamma högtidliga förklaring som undertecknades i Paris den 2 maj 1995, i vilken båda parter beslutade att utveckla sina bilaterala förbindelser i ett långsiktigt perspektiv på alla områden,

HAR BESLUTAT att ingå detta avtal.

AVDELNING I

AVTALETS ART OCH RÄCKVIDD

ARTIKEL 1

Avtalets grundval

Respekten för de demokratiska principerna och de grundläggande mänskliga rättigheterna, som kommer till uttryck i den allmänna förklaringen om de mänskliga rättigheterna, utgör en grund för båda parter inrikes- och utrikespolitik och utgör ett väsentligt inslag i detta avtal.

ARTIKEL 2

Art och räckvidd

Detta avtal har som mål att förstärka befintliga förbindelser mellan parterna på grundval av ömsesidighet och gemensamma intressen. Genom avtalet skall i detta syfte en politisk dialog institutionaliseras, de kommersiella och ekonomiska förbindelserna förstärkas med hjälp av en liberalisering av handeln i överensstämmelse med WTO-reglerna och samarbetet stärkas och breddas.

AVDELNING II

POLITISK DIALOG

ARTIKEL 3

1. Parterna är ense om att institutionalisera en intensifierad politisk dialog som grundas på de principer som avses i artikel 1 och denna dialog skall omfatta alla bilaterala och internationella frågor som är av gemensamt intresse och leda till ett närmare samråd mellan parterna inom ramen för de internationella organisationer som de båda tillhör.
2. Denna dialog skall föras i enlighet med den "gemensamma förklaring av Europeiska unionen och Mexiko om en politisk dialog" som utgör en integrerad del av detta avtal och som återfinns i slutakten.
3. Den dialog på ministernivå som föreskrivs i den gemensamma förklaringen skall i huvudsak äga rum inom det gemensamma råd som inrättas enligt artikel 45.

AVDELNING III

HANDEL

ARTIKEL 4

Syfte

Syftet med denna avdelning är att upprätta en ram för att uppmuntra utvecklingen av handel med varor och tjänster, inbegripet en bilateral, preferentiell, progressiv och ömsesidig liberalisering av handeln med varor och tjänster, med beaktande av vissa produkt- och tjänstesektorers känslighet och i enlighet med relevanta WTO-regler.

ARTIKEL 5

Handel med varor

För att nå det syfte som anges i artikel 4 skall Gemensamma rådet besluta om villkoren och tidsplanen för en bilateral, progressiv och ömsesidig liberalisering av tariffära och icke-tariffära hinder för handeln med varor, i enlighet med relevanta WTO-regler, särskilt artikel XXIV i Allmänna tull- och handelsavtalet (GATT), och med beaktande av vissa produkters känslighet. Detta beslut skall i synnerhet omfatta följande:

- a) Omfattning och övergångsperioder.

SÖ 1998: 58

- b) Tullar på import och export och avgifter med motsvarande verkan.**
- c) Kvantitativa restriktioner av import och export och åtgärder med motsvarande verkan.**
- d) Nationell behandling inklusive förbud mot fiskal diskriminering vad gäller skatter på varor.**
- e) Antidumpnings- och utjämningsåtgärder.**
- f) Skydds- och övervakningsåtgärder.**
- g) Ursprungsregler och administrativt samarbete.**
- h) Tullsamarbete.**
- i) Fastställande av tullvärde.**
- j) Tekniska föreskrifter och standarder, hälsoskydds- och växtskyddslagstiftning, ömsesidigt erkännande av bedömning av överensstämmelse, certifieringssystem, varumärkessystem, m.m.**

- k) Allmänna undantag som grundas på hänsyn till allmän moral, allmän ordning eller allmän säkerhet eller intresset att skydda människors och djurs hälsa och liv, att bevara växter och att skydda industriell, intellektuell och kommersiell äganderätt m.m.
- l) Restriktioner i fall av betalningsbalanssvårigheter.

ARTIKEL 6

Handel med tjänster

För att nå det syfte som anges i artikel 4 skall Gemensamma rådet besluta om lämpliga villkor för en progressiv och ömsesidig liberalisering av handeln med tjänster, i enlighet med relevanta WTO-regler, särskilt artikel V i Allmänna tjänstehandelsavtalet (GATS), och med vederbörligt beaktande av de åtaganden som parterna redan har gjort inom ramen för det avtalet.

ARTIKEL 7

De beslut av Gemensamma rådet som avses i artiklarna 5 och 6 i detta avtal och som rör handeln med varor respektive tjänster skall på ett adekvat sätt omfatta alla dessa frågor inom en övergripande ram och skall träda i kraft så snart de har fattats.

AVDELNING IV

KAPITALRÖRELSER OCH BETALNINGAR

ARTIKEL 8

Kapitalrörelser och betalningar

Syftet med denna avdelning är att upprätta en ram för att främja en progressiv och ömsesidig liberalisering av kapitalrörelser och betalningar mellan Mexiko och gemenskapen, utan att detta påverkar tillämpningen av andra bestämmelser i detta avtal eller ytterligare skyldigheter enligt andra internationella överenskommelser som gäller mellan parterna.

ARTIKEL 9

För att nå det syfte som avses i artikel 8 skall Gemensamma rådet besluta om åtgärder och om en tidsplan för att progressivt och ömsesidigt avskaffa restriktioner för kapitalrörelser och betalningar mellan parterna, utan att detta påverkar tillämpningen av andra bestämmelser i detta avtal eller ytterligare skyldigheter enligt andra internationella överenskommelser som gäller mellan parterna.

Detta beslut skall i synnerhet omfatta följande:

- a) Definition av, innehåll i, omfattning av och arten av de begrepp som explicit eller implicit omfattas av denna avdelning.

- b) Vilka kapitaltransaktioner och betalningar, inklusive nationell behandling, som skall omfattas av liberaliseringen.
- c) Liberaliseringens räckvidd och övergångsperioder.
- d) Införandet av en bestämmelse som möjliggör för parterna att behålla sådana restriktioner på detta område som är motiverade av hänsyn till allmän ordning, allmän säkerhet, folkhälsa och försvar.
- e) Införandet av bestämmelser som möjliggör för parterna att införa restriktioner på detta område när någon av parterna har svårigheter med valuta- eller penningpolitiken, eller när det rör sig om betalningsbalanssvårigheter eller införande av ekonomiska restriktioner mot tredje land i enlighet med internationell rätt.

AVDELNING V

OFFENTLIG UPPHANDLING, KONKURRENS, IMMATERIELL ÄGANDERÄTT OCH ANDRA HANDELSRELATERADE BESTÄMMELSER

ARTIKEL 10

Offentlig upphandling

1. Parterna skall komma överens om att de marknader för offentlig upphandling som de avtalat om skall öppnas gradvis och på ömsesidig basis.

2. Gemensamma rådet skall besluta om lämpliga villkor och om en tidsplan för att nå detta syfte. Detta beslut skall i synnerhet omfatta följande:

- a) **Omfattningen av den avtalade liberaliseringen.**
- b) **Icke-diskriminerande tillträde till de avtalade marknaderna.**
- c) **Tröskelvärden.**
- d) **Rättvisa och öppna förfaranden.**
- e) **Tydliga överprövningsförfaranden.**
- f) **Användning av informationsteknologi.**

ARTIKEL 11

Konkurrens

1. Parterna skall komma överens om lämpliga åtgärder för att hindra snedvridning eller begränsning av konkurrensen som märkbart kan påverka handeln mellan Mexiko och gemenskapen. I detta syfte skall Gemensamma rådet upprätta mekanismer för samarbete och samordning mellan de av deras myndigheter som har ansvar för att genomföra konkurrensregler. Detta samarbete skall inbegripa ömsesidigt rättsligt bistånd, anmälningar, samråd och informationsutbyte för att säkerställa att konkurrenslagstiftningen och konkurrenspolitiken genomdrivs på ett öppet sätt.

2. För att nå detta syfte skall Gemensamma rådet besluta i synnerhet om följande frågor:
- a) Avtal mellan företag, beslut av företagssammanslutningar och samordnade förfaranden mellan företag.
 - b) Ett eller flera företags missbruk av en dominerande ställning.
 - c) Fusioner av företag.
 - d) Statliga handelsmonopol.
 - e) Offentliga företag och företag som har beviljats särskilda rättigheter eller ensamrättigheter.

ARTIKEL 12

Immateriell och industriell äganderätt

1. Parterna bekräftar på nytt den stora vikt de fäster vid skyddet av immateriell äganderätt (upphovsrätt – även upphovsrätt till dataprogram och databaser – och närstående rättigheter, patenträttigheter, industriell formgivning, geografiska beteckningar inbegripet ursprungsbeteckningar, varumärken, integrerade kretsmönster, skydd mot illojal konkurrens enligt artikel 10a i Pariskonventionen för skydd av den industriella äganderätten, och skydd för icke utlämnade uppgifter), och åtar sig att vidta lämpliga åtgärder för att garantera ett adekvat och effektivt skydd i enlighet med strängaste internationella standarder, inbegripet effektiva metoder för att genomdriva dessa rättigheter.

2. För att uppnå detta mål skall Gemensamma rådet besluta om
 - a) en samrådsmekanism i syfte att uppnå ömsesidigt tillfredsställande lösningar i fall av svårigheter när det gäller skyddet av immateriell äganderätt,
 - b) de närmare bestämmelser som måste antas för att nå det syfte som anges i punkt 1, med särskilt beaktande av de relevanta multilaterala konventionerna om immateriell äganderätt.

AVDELNING VI

SAMARBETE

ARTIKEL 13

Dialog om samarbete och ekonomiska frågor

1. Gemensamma rådet skall upprätta en regelbunden dialog i syfte att fördjupa och förbättra det samarbete som avses i denna avdelning, vilket i synnerhet skall omfatta
 - a) informationsutbyte och en periodisk översyn av hur samarbetet utvecklas,
 - b) samordning och tillsyn över genomförandet av de avtal på olika områden som avses i detta avtal, samt undersökning av möjligheterna att ingå nya avtal av denna typ.

2. Gemensamma rådet skall även upprätta en regelbunden dialog om ekonomiska frågor, som skall inbegripa analys och utbyte av information, särskilt om makroekonomiska aspekter, i syfte att stimulera handel och investeringar.

ARTIKEL 14

Industriellt samarbete

1. Parterna skall under beaktande av sina ömsesidiga intressen stödja och främja åtgärder för att utveckla och stärka ansträngningarna för att sätta igång ett dynamiskt, integrerat och decentraliserat industriellt samarbete i syfte att skapa ett klimat som gynnar ekonomisk utveckling.

2. Detta samarbete skall särskilt inriktas på följande:

- a) Förstärkta kontakter mellan ekonomiska aktörer på båda sidor, med hjälp av konferenser, seminarier, resor för att undersöka industriella och tekniska möjligheter, rundabordskonferenser och generella och områdesspecifika mässor, i syfte att identifiera och utveckla områden av gemensamt affärsintresse och att främja handel, investeringar, industriellt samarbete och tekniköverföringsprojekt.
- b) En förstärkning och utvidgning av den befintliga dialogen mellan parternas ekonomiska aktörer genom att främja ytterligare samråds- och samordningsverksamhet för att identifiera och undanröja hinder för industriellt samarbete, uppmuntra till iakttagande av konkurrensregler, säkerställa att åtgärderna överensstämmer med varandra och bistå industrin att anpassa sig till marknadsbehoven.

SÖ 1998: 58

- c) Främjande av initiativ för industriellt samarbete i samband med båda parter
privatiserings- och liberaliseringsprocess för att stimulera investeringar med hjälp av
industriellt samarbete mellan företag.**
- d) Stöd till modernisering, diversifiering, innovation, utbildning, forskning och utveckling
och kvalitetsprojekt.**
- e) Främjande av båda parter deltagande i pilotprojekt och särskilda program enligt dessas
specifika villkor.**

ARTIKEL 15

Främjande av investeringar

Parterna skall bidra till att skapa ett gynnsamt och stabilt klimat för ömsesidiga investeringar.

Ett sådant samarbete skall bland annat omfatta

- a) mekanismer för information om samt identifiering och spridning av lagstiftning och
investeringsmöjligheter,**
- b) stöd till utvecklingen av en rättslig miljö som gynnar investeringar mellan parterna, vid
behov genom att medlemsstaterna och Mexiko sluter avtal för att främja och skydda
investeringar och avtal för att förhindra dubbelbeskattning,**

- c) utveckling av harmoniserade och förenklade administrativa förfaranden,
- d) utveckling av mekanismer för gemensamma investeringar, särskilt i fråga om båda parter små och medelstora företag.

ARTIKEL 16

Finansiella tjänster

1. Parterna skall inrätta ett samarbete på området för finansiella tjänster, i enlighet med sina lagar, sina författningar och sin policy samt i enlighet med bestämmelserna och förfarandena i GATS, mot bakgrund av parternas ömsesidiga intressen och långfristiga och medelfristiga ekonomiska mål.
2. Parterna är ense om att arbeta tillsammans både bilateralt och multilateralt för att öka den ömsesidiga förståelsen av och medvetenheten om sina respektive affärsklimat och för att utbyta information om finansiella bestämmelser, finansiell tillsyn och kontroll och andra aspekter av gemensamt intresse.
3. Detta samarbete skall särskilt syfta till att främja en förbättrad och diversifierad produktivitet och konkurrenskraft på området för finansiella tjänster.

ARTIKEL 17

Samarbete om små och medelstora företag

1. Parterna skall främja en miljö som gynnar utvecklingen av små och medelstora företag.
2. Detta samarbete skall bestå i
 - a) att främja kontakter mellan ekonomiska aktörer, uppmuntra gemensamma investeringar och inrätta av samriskföretag och informationsnätverk med hjälp av befintliga övergripande program, såsom Ecip, AI-Invest, BRE och BC-NET,
 - b) att underlätta tillgång till finansiering, tillhandahålla information och främja innovation.

ARTIKEL 18

Tekniska föreskrifter och bedömning av överensstämmelse

Parterna skall samarbeta i fråga om tekniska föreskrifter och bedömning av överensstämmelse.

ARTIKEL 19

Tullar

1. Samarbetet i tullfrågor skall syfta till att säkerställa rättvis handel. Parterna åtar sig att främja ett samarbete i tullfrågor för att förbättra och konsolidera den rättsliga ramen för sina handelsförbindelser.
2. Detta samarbete skall särskilt omfatta
 - a) informationsutbyte,
 - b) utveckling av ny utbildningsteknik och samordning av verksamheter som genomförs inom ramen för de specialiserade internationella organisationerna på detta område,
 - c) utbyte av tjänstemän och chefer från tull- och skattemyndigheter,
 - d) förenkling av förfaranden för tullklarering av varor,
 - e) tekniskt bistånd, när det är nödvändigt.
3. Utan att det påverkar tillämpningen av andra slag av samarbete enligt detta avtal uttalar parterna sitt intresse för att i framtiden överväga att anta ett protokoll om ömsesidigt bistånd i tullfrågor inom den institutionella ram som anges i detta avtal.

ARTIKEL 20

Informationssamhället

1. Parterna erkänner att informations- och kommunikationsteknik är avgörande beståndsdelar i det moderna samhället och har stor betydelse för den ekonomiska och sociala utvecklingen.
2. Samarbetet på detta område skall särskilt inriktas på följande:
 - a) En dialog om informationssamhällets alla aspekter.
 - b) Informationsutbyte och allt tekniskt bistånd som krävs i fråga om reglering, standardisering, bedömning av överensstämmelse och certifiering såvitt avser informations- och telekommunikationsteknik.
 - c) Spridning av ny telekommunikations- och informationsteknik och förfining av nya tjänster för avancerad kommunikation och informationsteknik.
 - d) Stimulans och genomförande av gemensam forskning och gemensamma projekt för teknisk och industriell utveckling vad gäller ny teknik för information, kommunikation, telematik och informationssamhället.
 - e) Främjande av båda parter deltagande i pilotprojekt och särskilda program enligt dessas specifika villkor.

- f) Samtrafikförmåga och driftskompatibilitet beträffande telematiknätverk och telematiktjänster.
- g) En dialog om samarbete i fråga om reglering av internationella direktanslutna tjänster, inbegripet aspekter som har samband med skyddet av privatlivet och personuppgifter.
- h) Ömsesidig tillgång till databaser enligt villkor som skall avtalas.

ARTIKEL 21

Samarbete inom jordbruks- och landsbygdssektorn

- 1. Parterna skall främja utveckling och samarbete inom jordbruks-, jordbruksindustri- och landsbygdssektorerna.
- 2. För detta ändamål skall parterna bland annat undersöka
 - a) åtgärder som syftar till en harmonisering av standarder och regler i fråga om hälsoskydd, växtskydd och miljö i syfte att underlätta handelsutbytet och under beaktande av båda parterers gällande lagstiftning samt i enlighet med WTO:s regler och de villkor som anges i artikel 5,
 - b) möjligheterna att utbyta information och inrätta relaterade projekt och verksamheter på detta område, särskilt vad gäller information, vetenskaplig och teknisk forskning och utveckling av mänskliga resurser.

ARTIKEL 22

Samarbete om gruvdrift

Parterna är ense om att främja samarbete om gruvdrift, huvudsakligen med hjälp av åtgärder som syftar till följande:

- a) Främjande av efterforskning, utvinning och lönsam användning av mineral i enlighet med respektive parts lagstiftning på detta område.
- b) Främjande av utbyte av information, erfarenhet och teknik avseende utforskning för gruvdrift och utvinning.
- c) Främjande av expertutbyte och utförande av gemensam forskning för att öka möjligheterna till teknisk utveckling.
- d) Utveckling av åtgärder för att främja investeringar på detta område.

ARTIKEL 23

Samarbete om energi

1. Samarbetet mellan parterna skall syfta till att utveckla deras respektive energisektorer och koncentreras på att främja tekniköverföring och utbyte av information om deras respektive lagstiftning.

2. Samarbetet på detta område skall i huvudsak genomföras med hjälp av informationsutbyte, utveckling av mänskliga resurser, tekniköverföring och gemensamma projekt för teknisk utveckling och infrastruktur, projekt för effektivare framställning av energi, främjande av effektiv energianvändning, stöd till användningen av alternativa, miljövänliga, förnybara energikällor samt främjande av projekt för materialåtervinning och restproduktshantering för alstring av energi.

ARTIKEL 24

Samarbete om transport

1. Samarbetet mellan parterna i fråga om transporter skall syfta till följande:
 - a) Stöd till omstrukturering och modernisering av transportsystemen.
 - b) Främjande av driftstandarder.
2. I detta sammanhang skall följande prioriteras:
 - a) Utbyte av information mellan experter om respektive parts transportpolitik och andra frågor av gemensamt intresse.
 - b) Utbildningsprogram inom ekonomi, juridik och teknik för ekonomiska aktörer och högre tjänstemän inom den offentliga förvaltningen.

- c) Utbyte av information om det globala systemet för satellitnavigering (GNSS).
- d) Tekniskt bistånd till omstrukturering och modernisering av transportsystem i alla deras former.

3. Parterna skall undersöka alla aspekter på internationella sjötransporttjänster för att säkerställa att de inte hindrar en ömsesidig utvidgning av handeln. I detta sammanhang skall förhandlingar äga rum om en liberalisering av tjänster för internationell sjötransport enligt de villkor som anges i artikel 6 i detta avtal.

ARTIKEL 25

Samarbete om turism

1. Samarbetet mellan parterna skall i första hand syfta till att förbättra utbytet av information och till att utveckla bästa praxis för att säkerställa en balanserad och hållbar utveckling av turismen.
2. I detta sammanhang skall parterna särskilt inrikta sig på att
 - a) bevara och maximera naturarvets och kulturarvets möjligheter,
 - b) respektera de lokala samhällenas integritet och intressen,

- c) främja samarbete mellan regioner och städer i grannländer,
- d) förbättra utbildningen inom hotellsektorn, med särskild tonvikt på drift och administration av hotell.

ARTIKEL 26

Samarbete om statistik

Parterna är ense om att främja en harmonisering av statistiska metoder och förfaranden i syfte att på ömsesidigt godtagbar grund använda statistik om handeln med varor och tjänster och, mera allmänt, inom varje område som omfattas av detta avtal och kan bearbetas statistiskt.

ARTIKEL 27

Myndigheter

De avtalsslutande parterna skall samarbeta i frågor kring myndigheter och institutioner på nationell, regional och lokal nivå, i syfte att främja utvecklingen av mänskliga resurser och moderniseringen av förvaltningen.

ARTIKEL 28

Samarbete i fråga om bekämpning av narkotikahandel,
penningtvätt och kemiska prekursorer

1. Parterna skall vidta nödvändiga samarbets- och sambandsåtgärder i syfte att intensifiera verksamheten med att förebygga och bekämpa framställning, distribution och olagligt bruk av narkotika i enlighet med respektive parts interna rättsregler.
2. På grundval av verksamheten i de organ som är behöriga på detta område skall detta samarbete särskilt inbegripa följande:
 - a) Utformning av samordnade program och åtgärder rörande förebyggande av narkotikamissbruk och behandling och rehabilitering av narkomaner, inklusive program för tekniskt bistånd. Detta kan också inbegripa forskning och åtgärder för att minska framställningen av narkotika med hjälp av regionala utvecklingsprogram för områden som används för odling av olagliga grödor.
 - b) Utformning av samordnade forskningsprogram och forskningsprojekt för kontroll av narkotika.

- c) Utbyte av information om rättsliga och administrativa åtgärder och fattande av beslut om lämpliga bestämmelser för kontroll av narkotika och bekämpning av penningtvätt, inklusive de åtgärder som vidtagits av gemenskapen och internationella organ som är verksamma på detta område.
- d) Föråbyggande av avledning av kemiska prekursorer och andra ämnen som används för olaglig tillverkning av narkotika och psykotropa ämnen, i enlighet med det avtal beträffande kontroll av prekursorer och kemiska ämnen som undertecknades av parterna den 13 december 1996 och Förenta nationernas Wienkonvention av år 1988.

ARTIKEL 29

Samarbete om vetenskap och teknik

1. Parterna är ense om att med hänsyn till parternas respektive politik samarbeta inom vetenskapliga och tekniska områden av gemensamt intresse.
2. Detta samarbete skall syfta till att främja
 - a) utbyte av vetenskaplig och teknisk information och know-how, särskilt vad gäller att genomföra politik och program,

SÖ 1998: 58

b) varaktiga förbindelser mellan parternas vetenskapliga samfund,

c) utveckling av mänskliga resurser.

3. Samarbetet skall ta formen av gemensamma forskningsprojekt och utbyte av vetenskapsmän, möten mellan dessa och utbildning av dem, så att forskningsresultat sprids på bästa möjliga sätt.

4. Parterna skall inom ramen för detta samarbete uppmuntra till att deras respektive institutioner för högre utbildning och forskning samt produktiva sektorer, särskilt små och medelstora företag, medverkar i detta samarbete.

5. Samarbetet mellan parterna kan leda till att det sluts ett avtal om forskning och teknisk utveckling, om det anses lämpligt.

ARTIKEL 30

Samarbete om utbildning

1. Parterna skall fastställa metoder för att märkbart förbättra situationen inom sektorn för utbildning och yrkesutbildning. Särskild uppmärksamhet skall ägnas utbildning och yrkesutbildning för de minst gynnade grupperna i samhället.

2. I syfte att förbättra kunskapsnivån hos chefer inom den privata och offentliga sektorn skall parterna intensifiera samarbetet om utbildning, inklusive högre utbildning, yrkesutbildning och utbyte mellan universitet och företag.

3. Parterna skall lägga tonvikten på åtgärder som syftar till att upprätta bestående kontakter mellan sina respektive specialiserade institutioner och som främjar utbyte av information, know-how, experter och tekniska resurser, och i fråga om ungdomsutbyte dra fördel av de möjligheter som skapas genom Alfa-programmet och båda parter erfarenheter på dessa områden.

4. Samarbetet mellan parterna kan leda till att parterna i samförstånd ingår ett avtal om utbildning, inklusive högre utbildning, yrkesutbildning och ungdomsfrågor.

ARTIKEL 31

Samarbete om kultur

1. Parterna är ense om att under beaktande av sin mångfald främja ett kulturellt samarbete i syfte att stärka den ömsesidiga förståelsen och spridningen av sina respektive kulturer.

2. Parterna skall vidta lämpliga åtgärder för att främja det kulturella utbytet och genomföra gemensamma initiativ på olika kulturområden. Vid lämplig tidpunkt skall parterna besluta om relevanta verksamheter och arrangemang för detta samarbete.

ARTIKEL 32

Samarbete inom den audiovisuella sektorn

Parterna är ense om att främja samarbetet på detta område, i huvudsak med hjälp av utbildningsprogram inom den audiovisuella sektorn och vad gäller media, inbegripet åtgärder för samproduktioner, utbildning, utveckling och distribution.

ARTIKEL 33

Samarbete om information och kommunikation

Parterna är ense om att främja utbyte och spridning av information och att genomföra och stödja verksamheter av gemensamt intresse inom informations- och kommunikationsområdet.

ARTIKEL 34

Samarbete om miljö och naturresurser

1. I samband med alla samarbetsåtgärder som enligt detta avtal vidtas av parterna skall behovet av att bevara miljön och den ekologiska balansen beaktas.

2. Parterna skall utveckla samarbete för att hindra miljöförstöring, främja bevarande och hållbar förvaltning av naturresurser, samla, sprida och utbyta information och erfarenheter i fråga om miljölagstiftning, stimulera användningen av ekonomiska incitament för att uppnå miljöpolitiska mål, stärka miljövården på alla nivåer av offentlig förvaltning, främja utveckling av mänskliga resurser, utbildning i miljöfrågor och genomförandet av gemensamma forskningsprojekt, samt utveckla kanaler för samhällets deltagande i miljöarbetet.
3. Parterna skall uppmuntra ömsesidigt tillträde till program inom detta område, i enlighet med dessa programs specifika villkor.
4. Samarbetet mellan parterna kan leda till att det ingås ett avtal om miljö och naturresurser, om det anses nödvändigt.

ARTIKEL 35

Samarbete om fiske

Med hänsyn till deras respektive fiskerisektors socioekonomiska betydelse åtar sig parterna att utveckla ett närmare samarbete inom detta område, i synnerhet genom att, om detta anses nödvändigt, i enlighet med respektive parts lagstiftning ingå ett avtal om fiske.

ARTIKEL 36

Samarbete om sociala frågor och fattigdom

1. Parterna skall föra en dialog om alla sociala frågor som är av intresse för någondera parten.

Detta bör inbegripa frågor rörande sårbara regioner och grupper som urinvånare, fattig landsbygdsbefolkning, kvinnor med låga inkomster och andra befolkningsgrupper som lever i fattigdom.

2. Parterna erkänner vikten av att harmonisera den ekonomiska och sociala utvecklingen med beaktande av behovet av att respektera de grundläggande rättigheterna för de grupper som nämns i föregående punkt. Den nya grunden för tillväxt bör skapa sysselsättning och tillförsäkra de mest missgynnade befolkningsgrupperna en bättre levnadsstandard.

3. Parterna skall regelbundet samråda om de samarbetsverksamheter som inbegriper det civila samhället och som kan erbjuda möjligheter till sysselsättning, yrkesutbildning och inkomstökning.

ARTIKEL 37

Regionalt samarbete

1. Parterna skall främja verksamheter som syftar till att utforma gemensamma samarbetsåtgärder, huvudsakligen i Centralamerika och Västindien.

2. Prioritet skall ges åt initiativ som är inriktade på det mellanregionala handelsutbytet i Centralamerika och Västindien, stimulerar regionalt samarbete om miljö och teknisk och vetenskaplig forskning, främjar utveckling av den kommunikationsinfrastruktur som är nödvändig för regionens ekonomiska utveckling, och gynnar sådana initiativ som är inriktade på att förbättra fattiga befolkningsgruppers levnadsstandard.
3. Parterna skall ägna särskild uppmärksamhet åt att utveckla kvinnornas roll, särskilt deras roll i produktionsprocessen.
4. Parterna skall undersöka lämpliga sätt att främja och övervaka gemensamt utvecklingssamarbete med tredje part.

ARTIKEL 38

Samarbete om flyktingar

Parterna skall sträva efter att bibehålla det stöd som redan ges till centralamerikanska flyktingar i Mexiko och samarbeta om att finna varaktiga lösningar.

ARTIKEL 39

Samarbete om de mänskliga rättigheterna och om demokrati

1. Parterna är ense om att samarbetet på detta område bör främja de principer som avses i artikel 1.

SÖ 1998: 58

2. Detta samarbete skall framför allt inriktas på följande:
 - a) Utveckling av det civila samhället med hjälp av program för utbildning och medvetandegörande.
 - b) Utbildnings- och informationsåtgärder som syftar till att hjälpa institutionerna att fungera bättre och till att stärka rättsstaten.
 - c) Främjande av mänskliga rättigheter och demokratiska principer.
3. Parterna kan utföra gemensamma projekt för att stärka samarbetet mellan sina respektive valda organ och mellan andra organ som ansvarar för övervakning och främjande av att de mänskliga rättigheterna iakttas.

ARTIKEL 40

Samarbete om konsumentskydd

1. Parterna är ense om att samarbetet på detta område bör syfta till att ytterligare förbättra systemen för konsumentskydd och att inom ramen för respektive parts lagstiftning sträva efter att göra dessa system mera förenliga sinsemellan.

2. Detta samarbete skall framför allt inriktas på följande:
 - a) Utbyte av information och experter och främjande av samarbete mellan de båda parternas konsumentorgan.
 - b) Organisering av utbildningsprogram och tillhandahållande av tekniskt bistånd.

ARTIKEL 41

Samarbete om datasäkerhet

1. Med beaktande av artikel 51 är parterna ense om att samarbeta om skyddet av personuppgifter i syfte att öka skyddsnivån och undvika handelshinder som kräver överföring av personuppgifter.
2. Samarbetet om skydd för personuppgifter får inbegripa tekniskt bistånd med hjälp av utbyte av information och experter och gemensamma program och projekt.

ARTIKEL 42

Hälsa

1. Ändamålen med hälsosamarbetet skall vara att förstärka verksamheten på områdena för forskning, farmakologi, profylax och smittsamma sjukdomar som exempelvis AIDS.
2. Detta samarbete skall i huvudsak ske med hjälp av
 - a) projekt rörande epidemiologi, decentralisering och förvaltning av hälsovårdstjänster,
 - b) utveckling av program för yrkesutbildning,
 - c) program och projekt för att förbättra hälsoförhållandena och den sociala välfärden i landsbygdsområden och städer.

ARTIKEL 43

Utvecklingen i framtiden

1. Parterna kan genom överenskommelse utvidga omfattningen av denna avdelning i syfte att utöka samarbetet och komplettera det med avtal om specifika områden eller verksamheter.
2. Såvitt avser genomförandet av denna avdelning kan vardera parten utforma förslag om att öka det ömsesidiga samarbetets räckvidd, med beaktande av erfarenheterna av dess tillämpning.

ARTIKEL 44

Medel för samarbete

1. Parterna skall i den mån deras resurser och bestämmelser tillåter det tillhandahålla nödvändiga medel, inklusive finansiella medel, för att uppnå de samarbetsmål som ställs upp i detta avtal.
2. Parterna skall uppmana Europeiska investeringsbanken att fortsätta sin verksamhet i Mexiko, i enlighet med dess egna förfaranden och kriterier för finansiering.

AVDELNING VII

INSTITUTIONELL RAM

ARTIKEL 45

Gemensamma rådet

Härmed inrättas ett gemensamt råd som skall utöva tillsyn över genomförandet av detta avtal. Det skall regelbundet mötas på ministernivå och när omständigheterna kräver det. Det skall undersöka varje viktig fråga som detta avtal ger upphov till och andra bilaterala och internationella frågor som är av gemensamt intresse.

ARTIKEL 46

1. Gemensamma rådet skall bestå av, å ena sidan, medlemmarna av Europeiska unionens råd och ledamöter av Europeiska kommissionen och, å andra sidan, medlemmar av Mexikos regering.
2. Medlemmar av Gemensamma rådet kan låta sig företrädas av andra personer i enlighet med villkor som skall fastställas i dess arbetsordning.
3. Gemensamma rådet skall anta sin arbetsordning.
4. Ordförandeskapet i Gemensamma rådet skall växelvis utövas av en medlem av Europeiska unionens råd och en medlem av Mexikos regering, i enlighet med villkor som skall fastställas i dess arbetsordning.

ARTIKEL 47

För att nå syftena med detta avtal skall Gemensamma rådet ha befogenhet att besluta i de fall som anges i detta avtal. Besluten skall vara bindande för parterna och dessa skall vidta nödvändiga åtgärder för att genomföra dem. Gemensamma rådet får också avge lämpliga rekommendationer.

Besluten och rekommendationerna skall utarbetas av Gemensamma rådet efter överenskommelse mellan de två parterna.

ARTIKEL 48

Gemensamma kommittén

1. Gemensamma rådet skall vid utförandet av sina uppgifter biträdas av en gemensam kommitté, som skall bestå av företrädare för medlemmarna av Europeiska unionens råd och Europeiska kommissionens ledamöter, å ena sidan, och företrädare för Mexikos regering, å andra sidan, normalt på högre statstjänstemannanivå.

Gemensamma rådet skall i sin arbetsordning bestämma Gemensamma kommitténs uppgifter, vilka skall inbegripa förberedelse av Gemensamma rådets möten, och arbetsmetoder.

2. Gemensamma rådet får delegera befogenheter till Gemensamma kommittén. I dessa fall skall Gemensamma kommittén fatta beslut i enlighet med de villkor som ställs upp i artikel 47.

3. Gemensamma kommittén skall i allmänhet sammanträda en gång om året, vid en tidpunkt och enligt en dagordning som parterna i förväg kommit överens om, växelvis i Bryssel och Mexiko. Särskilda möten kan sammankallas efter överenskommelse mellan parterna. Ordförandeskapet i Gemensamma kommittén skall växelvis innehas av en företrädare för vardera parten.

ARTIKEL 49

Andra särskilda kommittéer

Gemensamma rådet får besluta om att inrätta andra särskilda kommittéer eller organ som kan biträda det i utförandet av dess uppgifter.

Gemensamma rådet skall i sin arbetsordning bestämma sådana kommittéers eller organs sammansättning, uppgifter och arbetsmetoder.

ARTIKEL 50

Tvistlösning

Gemensamma rådet skall fatta beslut om att inrätta ett särskilt tvistlösningsförfarande för lösning av handelsfrågor eller handelsrelaterade frågor, som skall vara förenligt med de relevanta WTO-reglerna på detta område.

AVDELNING VIII

SLUTBESTÄMMELSER

ARTIKEL 51

Dataskydd

1. Parterna är ense om att säkerställa en hög skyddsnivå vad gäller behandling av personuppgifter och andra uppgifter, i enlighet med de normer som beslutas av relevanta internationella organisationer och gemenskapen.

2. För detta ändamål skall parterna beakta de normer som avses i bilagan till detta avtal. Bilagan skall utgöra en integrerad del av detta avtal.

ARTIKEL 52

Bestämmelse om nationell säkerhet

Ingen bestämmelse i detta avtal får hindra en part att vidta sådana åtgärder

- a) som den anser nödvändiga för att hindra utlämnande av uppgifter som strider mot dess väsentliga säkerhetsintressen,
- b) som avser produktion av eller handel med vapen, ammunition eller krigsmateriel eller forskning, utveckling och produktion som är nödvändig för att garantera dess försvar, förutsatt att dessa åtgärder inte menligt påverkar konkurrensvillkoren för de produkter som inte är avsedda för specifikt militära ändamål,
- c) som den anser nödvändiga för sin säkerhet i fall av allvarliga inre oroligheter som kan hota allmän ordning, vid krig eller vid allvarliga internationella spänningar som kan resultera i väpnad konflikt, eller i syfte att fullgöra skyldigheter som den åtagit sig för att garantera fred och internationell säkerhet.

ARTIKEL 53

Slutakten innehåller gemensamma och ensidiga förklaringar som avgivits vid undertecknandet av detta avtal.

ARTIKEL 54

1. Om behandling som mest gynnad nation beviljas i enlighet med bestämmelserna i detta avtal eller bestämmelser som antas inom ramen för detta avtal skall denna inte tillämpas på skatteförmåner som medlemsstaterna eller Mexiko tillhandahåller eller i framtiden kan komma att tillhandahålla på grundval av avtal om undvikande av dubbelbeskattning, andra skatteöverenskommelser eller inhemsk skattelagstiftning.
2. Ingenting i detta avtal och inte heller bestämmelser som antas inom ramen för detta avtal får anses hindra medlemsstaterna eller Mexiko från att anta eller genomdriva åtgärder som syftar till att förhindra skatteplanering eller skattebrott i enlighet med skattebestämmelser i avtal om undvikande av dubbelbeskattning, andra skatteöverenskommelser eller inhemsk skattelagstiftning.

3. Ingenting i detta avtal och inte heller bestämmelser som antas inom ramen för detta avtal får hindra medlemsstaterna eller Mexiko från att vid tillämpningen av relevanta bestämmelser i sin skattelagstiftning skilja mellan skattebetalare vilkas situationer inte är identiska, särskilt såvitt avser hemvist eller den plats där deras kapital är investerat.

ARTIKEL 55

Definition av parterna

I detta avtal avses med "parterna" å ena sidan gemenskapen eller dess medlemsstater eller gemenskapen och dess medlemsstater, i enlighet med deras respektive behörighetsområden, såsom dessa framgår av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, och, å andra sidan, Mexiko.

ARTIKEL 56

Territoriell tillämpning

Detta avtal skall å ena sidan tillämpas på de territorier inom vilka Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen tillämpas på de villkor som fastställs i det fördraget, och å andra sidan på Mexikos förenta staters territorium.

ARTIKEL 57

Giltighetstid

1. Detta avtal skall gälla under obestämd tid.
2. Endera parten får säga upp detta avtal genom att anmäla det till den andra parten. Detta avtal skall upphöra att gälla sex månader efter dagen för anmälan.

ARTIKEL 58

Fullgörande av skyldigheter

1. Parterna skall besluta om de allmänna eller särskilda bestämmelser som krävs för att de skall kunna fullgöra sina skyldigheter enligt detta avtal och säkerställa att de når de syften som anges i detta avtal.

Om endera parten anser att den andra parten har underlåtit att fullgöra en skyldighet enligt detta avtal får den vidta lämpliga åtgärder. Innan detta görs skall den, utom i särskilt brådskande fall, inom 30 dagar förse Gemensamma rådet med all relevant information som krävs för en grundlig undersökning av situationen i syfte att finna en lösning som är godtagbar för båda parter.

Vid valet av åtgärder skall de som minst stör detta avtals funktion prioriteras. Dessa åtgärder skall omedelbart anmälas till Gemensamma rådet och skall bli föremål för samråd inom det rådet om den andra parten begär det.

2. Parterna är ense om att med "särskilt brådskande fall" i punkt 1 avses ett väsentligt avtalsbrott från endera partens sida. Ett väsentligt avtalsbrott består av

- a) en vägran att fullgöra avtalet som inte sanktioneras av allmänna folkrättsliga regler,
- b) ett brott mot de väsentliga inslag i avtalet som avses i artikel 1.

3. Parterna är ense om att med "lämpliga åtgärder" i denna artikel avses åtgärder som vidtas i enlighet med internationell rätt. Om en part vidtar en åtgärd i ett särskilt brådskande fall i enlighet med denna artikel, får den andra parten begära att ett brådskande möte sammankallas inom 15 dagar för att föra samman parterna.

ARTIKEL 59

Giltiga texter

Detta avtal är upprättat i två exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språken, vilka samtliga texter är lika giltiga.

ARTIKEL 60

Ikraftträdande

1. Dettå avtal skall godkännas av parterna i enlighet med deras egna förfaranden.
2. Detta avtal skall tråda i kraft den första dagen i den månad som följer på den dag då parterna till varandra anmäler att de förfaranden som är nödvändiga för detta ändamål har fullbordats.

Avdelningarna II och VI skall tillfälligt inte gälla förrän Gemensamma rådet har fattat de beslut som avses i artiklarna 5, 6, 9, 10, 11 och 12.
3. Anmälan skall sändas till generalsekreteraren för Europeiska unionens råd, som skall vara depositarie för detta avtal.
4. Vid den tidpunkt då avdelningarna II och VI börjar gälla enligt punkt 2 skall detta avtal ersätta det ramavtal om samarbete mellan Europeiska gemenskapen och Mexiko som undertecknades den 26 april 1991.
5. När avtalet träder i kraft skall de beslut som fattats av det gemensamma råd som inrättas enligt interimsavtalet om handel och handelsrelaterade frågor mellan Europeiska gemenskapen och Mexiko, som undertecknades den 8 december 1997, anses ha fattats av det gemensamma råd som inrättas enligt artikel 45 i detta avtal.

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december nitten hundrede og syv og halvfems.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά τέσσερα.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le huit décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de achtste december negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den åttonde december nittonhundra nittiosju.

SKYDD AV PERSONUPPGIFTER ENLIGT ARTIKEL 51

- Riktlinjer för reglering av behandlingen av elektroniska dokument som innehåller personuppgifter, ändrade av Förenta nationernas generalförsamling den 20 november 1990.
 - Rekommendation från OECD-rådet av den 23 september 1980 om riktlinjer för skydd av privatlivet och för gränsöverskridande överföring av personuppgifter.
 - Europarådets konvention av den 28 januari 1981 om skydd för enskilda vid automatisk databehandling av personuppgifter.
 - Europaparlamentets och rådets direktiv 95/46/EG av den 24 oktober 1995 om skydd för enskilda personer med avseende på behandling av personuppgifter och om det fria flödet av sådana uppgifter.
-

SLUTAKT

SLUTAKT

Medlemsstaternas och gemenskapens befullmäktigade ombud och Mexikos förenta stater befullmäktigade ombud antar härmed följande slutakt, som avser

1. avtalet om ekonomiskt partnerskap, politisk samordning och samarbete mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Mexikos förenta stater, å andra sidan,
2. interimsavtalet om handel och handelsrelaterade frågor mellan Europeiska gemenskapen, å ena sidan, och Mexikos förenta stater, å andra sidan,
3. den gemensamma förklaringen av Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater och Mexikos förenta stater.

1.

De befullmäktigade ombuden för:

KONUNGARIKET BELGIEN,

KONUNGARIKET DANMARK,

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND,

HELLENSKA REPUBLIKEN,

KONUNGARIKET SPANIEN,

FRANSKA REPUBLIKEN,

IRLAND,

ITALIENSKA REPUBLIKEN,

STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG,

KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,

REPUBLIKEN ÖSTERRIKE,

PORTUGISISKA REPUBLIKEN,

REPUBLIKEN FINLAND,

KONUNGARIKET SVERIGE,

FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRITANNIEN OCH NORDIRLAND,

SÖ 1998: 58

som är fördragsslutande parter i Fördraget om upprättandet av EUROPEISKA GEMENSKAPEN,

nedan kallade "medlemsstaterna",

EUROPEISKA GEMENSKAPEN,

nedan kallad "gemenskapen",

å ena sidan, och

de befullmäktigade ombuden för MEXIKOS FÖRENTA STATER,

nedan kallade "Mexiko",

å andra sidan,

som möttes i Bryssel den åttonde december år nittonhundranittiosju för att underteckna Avtalet om ekonomiskt partnerskap, politisk samordning och samarbete mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Mexikos förenta stater, å andra sidan, nedan kallat "avtalet", har antagit följande texter:

- Avtalet och bilagan till det.

Medlemsstaternas och gemenskapens befullmäktigade ombud och Mexikos befullmäktigade ombud har antagit texterna till nedan förtecknade gemensamma förklaringar, som biläggs denna slutakt:

Gemensam förklaring av Europeiska unionen och Mexiko om en politisk dialog, som avses i artikel 3 i avtalet.

Gemensam förklaring om dialogen på parlamentsnivå.

Gemensam tolkningsförklaring om artikel 4 i avtalet.

Gemensam förklaring om artikel 24.3 i avtalet.

Gemensam förklaring om artikel 35 i avtalet.

Mexikos befullmäktigade ombud har beaktat nedan angivna förklaringar av Europeiska gemenskapen och/eller dess medlemsstater, vilka förklaringar biläggs denna slutakt:

Förklaring om artikel 11 i avtalet.

Förklaring om artikel 12 i avtalet.

Medlemsstaternas och gemenskapens befullmäktigade ombud har beaktat nedan angivna förklaringar av Mexiko, vilken förklaring biläggs denna slutakt:

Förklaring om avdelning I i avtalet.

GEMENSAMMA FÖRKLARINGAR

GEMENSAM FÖRKLARING
AV EUROPEISKA UNIONEN OCH MEXIKO
OM EN POLITISK DIALOG
(ARTIKEL 3)

Ingress

Europeiska unionen, å ena sidan, och Mexiko, å andra sidan,

- som är medvetna om sina historiska, politiska, ekonomiska och kulturella förbindelser och om vänskapsbanden mellan sina folk,
- som uppmärksammar sin önskan att stärka de politiska och ekonomiska friheter som utgör samhällets grundval i Europeiska unionens medlemsstater och i Mexiko,
- som bekräftar den mänskliga värdighetens värde och värdet av att främja och värna de mänskliga rättigheterna som hörnpelare i ett demokratiskt samhälle, liksom den viktiga roll som spelas av demokratiska institutioner på grundval av rättsstatsprincipen,
- som önskar stärka internationell fred och säkerhet i enlighet med principerna i Förenta nationernas stadga,

- som har ett gemensamt intresse av regional integration som ett sätt att främja en hållbar och harmonisk utveckling för sina medborgare, baserad på principerna om socialt framåtskridande och solidaritet mellan medlemmarna,
- som grundar sig på de privilegierade förbindelser som infördes genom det ramavtal om samarbete som år 1991 undertecknades av gemenskapen och Mexiko,
- som erinrar om de principer som framgår av den gemensamma högtidliga förklaring som undertecknades i Paris den 2 maj 1995 av kommissionen och rådet, å ena sidan, och Mexiko, å andra sidan,

har beslutat att utveckla sina förbindelser på lång sikt.

2. Mål

Europeiska unionen och Mexiko anser att inrättandet av en förstärkt politisk dialog är en grundläggande aspekt i den åsyftade ekonomiska och politiska tillnärmningen och att den på ett avgörande sätt bidrar till att främja de principer som anges i ingressen till denna förklaring.

Den dialogen skall ha sin grund i det avseende som parterna gemensamt fäster vid demokrati och respekt för mänskliga rättigheter liksom vid önskan att bevara freden och inrätta en rättvis och stabil internationell ordning i enlighet med Förenta nationernas stadga.

Dialogen skall syfta till att mellan Europeiska unionen och Mexiko upprätta varaktiga solidaritetsband som bidrar till deras respektive regioners stabilitet och välstånd, söka genomföra den regionala integrationsprocessen och främja ett klimat av förståelse och tolerans mellan deras respektive folk och kulturer.

Dialogen skall omfatta alla frågor av gemensamt intresse och syfta till att öppna vägar mot nya samarbetsformer, inbegripet gemensamma internationella initiativ, med gemensamma mål, i synnerhet vad gäller fred, säkerhet och regional utveckling.

3. Dialogens mekanismer

Den politiska dialogen mellan parterna skall genomföras med hjälp av kontakter, informationsutbyte och samråd mellan de olika organen i Mexiko och Europeiska unionen, inbegripet Europeiska kommissionen.

Dialogen skall särskilt äga rum

- på president- eller ordförandenivå,
- på ministernivå,
- på högre tjänstemannanivå,
- och genom att fullt ut utnyttja diplomatiska kanaler.

Möten mellan parternas högsta myndigheter på president- eller ordförandenivå skall äga rum regelbundet, och parterna skall komma överens om de närmare bestämmelserna för genomförandet.

Möten på ministernivå skall regelbundet äga rum mellan utrikesministrarna, och parterna skall komma överens om de närmare bestämmelserna för genomförandet.

**GEMENSAM FÖRKLARING
OM DIALOGEN PÅ PARLAMENTSnivÅ**

Parterna understryker det tillrådliga i att institutionalisera en politisk dialog på parlamentsnivå genom kontakter mellan Europaparlamentet och Mexikos kongress (deputeradekammaren och senaten).

**GEMENSAM TOLKNINGSFÖRKLARING
OM ARTIKEL 4**

De skyldigheter som följer av artikel 4 i detta avtal skall inte träda i kraft förrän det beslut som avses i artikel 5 har fattats, i enlighet med artikel 7 i detta avtal.

**GEMENSAM FÖRKLARING
OM ARTIKEL 24.3**

Parterna bekräftar sina multilaterala skyldigheter såvitt avser sjötransporttjänster som de iklätt sig som medlemmar i WTO, med beaktande av sina respektive skyldigheter enligt OECD:s kodex för liberalisering av löpande osynliga transaktioner.

**GEMENSAM FÖRKLARING
OM ARTIKEL 35**

Båda parter är ense om att ge institutionellt stöd på multilateral nivå till att en internationell kodex för ansvarsfullt fiske antas, träder i kraft och genomdrivs.

ENSIDIGA FÖRKLARINGAR

FÖRKLARING
AV GEMENSKAPEN OM ARTIKEL 11

Gemenskapen förklarar att till dess att Gemensamma rådet antar de genomförandebestämmelser om lojal konkurrens som avses i artikel 11.2, kommer den att bedöma varje förfarande som strider mot den artikeln på grundval av de kriterier som följer av reglerna i artiklarna 85, 86 och 92 i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen och, vad gäller produkter som omfattas av Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stål gemenskapen, på grundval av reglerna i artiklarna 65 och 66 i det fördraget, samt gemenskapens bestämmelser om statligt stöd, inklusive sekundärrätten.

FÖRKLARING
AV GEMENSKAPEN OCH DESS MEDLEMSSTATER
OM DE KONVENTIONER OM IMMATERIELL ÄGANDERÄTT
SOM AVSES I ARTIKEL 12

Gemenskapen och dess medlemsstater utgår från att de relevanta multilaterala konventioner om immateriell äganderätt som avses i artikel 12.2 b åtminstone inbegriper följande:

- Bernkonventionen för skydd av litterära och konstnärliga verk (Paristexten, 1971, ändrad 1979).
- Internationella konventionen om skydd för utövande konstnärer, framställare av fonogram samt radioföretag (Rom, 1961).

- Pariskonventionen för skydd av den industriella äganderätten (Stockholmstexten, 1967, ändrad 1979).
- Konventionen om patentsamarbete (Washington, 1970, ändrad 1979 och 1984).
- Madridöverenskommelsen om internationell registrering av varumärken (Stockholmstexten, 1967, ändrad 1979).
- Protokollet till Madridöverenskommelsen om internationell registrering av varumärken (Madrid, 1989).
- Niceöverenskommelsen rörande den internationella klassificeringen av varor och tjänster för vilka varumärken gäller (Genève, 1977, ändrad 1979).
- Budapestöverenskommelsen om internationellt erkännande av deposition av mikroorganismer i samband med patentärenden (1977, ändrad 1980).
- Internationella konventionen för skydd av växtförädlingsprodukter (Internationella förbundet för skydd av nya växtsorter, UPOV), (Genève, 1991).
- Varumärkesöverenskommelsen (Genève, 1994).

FÖRKLARING
AV MEXIKO OM AVDELNING I

Mexikos utrikespolitik grundas på de principer som framgår av landets konstitution:

Nationernas självbestämmanderätt

Icke-intervention

Fredlig lösning av tvister

Förbud mot hot om eller användning av våld i internationella förbindelser

Staternas rättsliga likvärdighet

Internationellt samarbete för utveckling

Kampen för internationell fred och säkerhet

Mot bakgrund av landets historiska erfarenheter och det högsta mandat som utgörs av landets politiska konstitution uttrycker Mexiko sin fulla övertygelse om att endast en fullständig efterlevnad av folkrätten är hörnstenen för fred och utveckling. Mexiko förklarar även att principerna om samexistens inom det internationella samfundet enligt Förenta nationernas stadga, principerna i den allmänna förklaringen om de mänskliga rättigheterna samt de demokratiska principerna ständigt vägleder landets konstruktiva deltagande i det internationella arbetet och bildar ramen för dess relationer med gemenskapen och dess medlemsstater, vilka regleras av detta avtal, och för dess relationer med andra länder eller grupper av länder.

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december nitten hundrede og syv og halvfems.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Εγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά τέσσερα.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le huit décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addi' otto dicembre millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de achtste december negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den åttonde december nittonhundranittiosju.

2.

EUROPEISKA GEMENSKAPENS befullmäktigade ombud,

nedan kallade "gemenskapen",

å ena sidan, och

MEXIKOS FÖRENTA STATERS befullmäktigade ombud,

nedan kallade "Mexiko",

å andra sidan,

som möttes i Bryssel den åttonde december år nittonhundranittiosju för att underteckna Interimsavtalet om handel och handelsrelaterade frågor mellan Europeiska gemenskapen, å ena sidan, och Mexikos förenta stater, å andra sidan, nedan kallat "avtalet" har vid samma tillfälle antagit följande text:

- Avtalet.

Gemenskapens befullmäktigade ombud och Mexikos befullmäktigade ombud har antagit texten till nedan angivna gemensamma förklaring, vilken biläggs denna slutakt:

- Gemensam tolkningsförklaring om artikel 2 i avtalet.

Mexikos befullmäktigade ombud har beaktat nedan angivna förklaring av gemenskapen, vilken förklaring biläggs denna slutakt:

- Förklaring av Europeiska gemenskapen om artikel 5 i avtalet.

GEMENSAM TOLKNINGSFÖRKLARING
OM ARTIKEL 2

Åtaganden enligt artikel 2 i detta avtal skall börja gälla först när det beslut som avses i artikel 3 har antagits.

FÖRKLARING
AV EUROPEISKA GEMENSKAPEN
OM ARTIKEL 5

Gemenskapen förklarar att till dess att Gemensamma rådet antar de genomförandebestämmelser om konkurrens som avses i artikel 5.2, kommer den att bedöma varje förfarande som strider mot den artikeln mot bakgrund av de kriterier som följer av reglerna i artiklarna 85, 86 och 92 i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen och, vad gäller de produkter som omfattas av Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen, mot bakgrund av reglerna i artiklarna 65 och 66 i det fördraget samt gemenskapens bestämmelser om statligt stöd, inklusive sekundärrätten.

SÖ 1998: 58

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december nitten hundrede og syv og halvfems.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά τέσσερα.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le huit décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre millenovecentonovantasette.

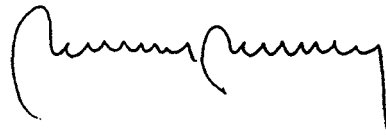
Gedaan te Brussel, de achtste december negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den åttonde december nittonhundranittiosju.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen

A handwritten signature in black ink, consisting of a vertical line on the left and a horizontal line at the bottom, with a small loop on the left side.A handwritten signature in black ink, featuring a series of connected loops and a long horizontal stroke at the bottom.

Por los Estados Unidos Mexicanos

A large, stylized handwritten signature in black ink, with a prominent circular loop on the left and a long horizontal stroke at the bottom.

3.

Medlemsstaternas och gemenskapens befullmäktigade ombud har vid samma tillfälle antagit texten till följande gemensamma förklaring:

**GEMENSAM FÖRKLARING
AV EUROPEISKA GEMENSKAPEN OCH DESS
MEDLEMSSTATER
OCH MEXIKOS FÖRENTA STATER**

I syfte att inom en övergripande ram uppnå en adekvat täckning av de frågor som omfattas av avdelningarna III och IV i det avtal om ekonomiskt partnerskap, politisk samordning och samarbete som undertecknades den 8 december 1997, förbinder sig Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater och Mexikos förenta stater att

1. inleda och om möjligt slutföra förhandlingar avseende villkor för liberalisering av tjänstehandel, kapitalrörelser och betalningar samt de åtgärder som avser immateriell äganderätt som anges i artiklarna 6, 8, 9 och 12 i det avtalet samtidigt med förhandlingarna om villkor och tidsplan för den liberalisering av varuhandeln som avses både i artikel 5 i det avtalet och artikel 3 i interimsavtalet om handel och handelsrelaterade frågor mellan Europeiska gemenskapen och Mexikos förenta stater som undertecknades den 8 december 1997 och,

2. utan att det hindrar slutförandet av deras respektive nationella förföranden, sträva till att säkerställa att resultaten av de ovan angivna förhandlingarna avseende liberalisering av tjänster, kapitalrörelser och betalningar samt de åtgärder som hänförs sig till immateriell äganderätt, träder i kraft så snart som möjligt i syfte att uppnå parternas gemensamma mål om en allmän handelsliberalisering som omfattar både varor och tjänster i överensstämmelse med artikel 7 i avtalet om ekonomisk samverkan, politisk samordning och samarbete.
-

**ECONOMIC PARTNERSHIP,
POLITICAL COORDINATION AND COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY
AND ITS MEMBER STATES,
OF THE ONE PART,
AND THE UNITED MEXICAN STATES,
OF THE OTHER PART**